

CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

ACTES ET DOCUMENTS
DE LA NEUVIÈME SESSION

5 AU 26 OCTOBRE 1960

TOME PREMIER
MATIÈRES DIVERSES

ÉDITÉS PAR LE BUREAU PERMANENT DE LA CONFÉRENCE
IMPRIMERIE NATIONALE / LA HAYE / 1961

TABLE DES MATIÈRES

	Page
AVIS AU LECTEUR	5
SOMMAIRE DES ACTES ET DOCUMENTS DE LA NEUVIÈME SESSION	7
PROGRAMME DE TRAVAIL DE LA NEUVIÈME SESSION	9
ÉTATS REPRÉSENTÉS A LA NEUVIÈME SESSION ET NOMS DE LEURS DÉLÉGUÉS	11
REPRÉSENTANTS ET OBSERVATEURS D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES ET NON GOUVERNEMENTALES	15
BUREAU ET SecrÉTARIAT DE LA NEUVIÈME SESSION	16
COMPOSITION DES COMMISSIONS	17
SÉANCE D'OUVERTURE DE LA NEUVIÈME SESSION	19

COMPÉTENCE GÉNÉRALE DU FOR CONTRACTUEL RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS

LISTE DES DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES, PROCÈS-VERBAUX ET AUTRES TEXTES REPRODUITS . .	33
CONVENTION SUR LA COMPÉTENCE DU FOR CONTRACTUEL EN CAS DE VENTE A CARACTÈRE INTERNATIONAL D'OBJETS MOBILIERS CORPORELS	35
PROPOSITION AUTRICHIENNE CONCERNANT LE FOR CONTRACTUEL	37
RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS A LA LETTRE DU BUREAU PERMANENT TRANSMETTANT LA PROPOSITION AUTRICHIENNE	39
MÉMORANDUM SUR LE FOR CONTRACTUEL ET RÉSULTAT DE QUELQUES RECHERCHES PRÉLIMINAIRES	43

RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS RELATIVES AU MÉMORANDUM SUR LE FOR CONTRACTUEL DE DÉCEMBRE 1959	63
TABLE DES MATIÈRES	
RECOMMANDATION DU CONSEIL DE L'EUROPE INVITANT LA CONFÉRENCE A S'OCCUPER DE L'ÉLABORATION D'UNE CONVENTION EN MATIÈRE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS ÉTRANGERS	69
RÉSOLUTION ET PROJET DE L'INTERNATIONAL LAW ASSOCIATION	73
PROCÈS-VERBAL N° 1 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du mercredi 5 octobre 1960</i>	77
Constitution de la Quatrième commission	77
PROCÈS-VERBAL N° 1 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du mercredi 5 octobre 1960</i>	79
Constitution de la Cinquième commission	79
PROCÈS-VERBAL N° 2 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du vendredi 7 octobre 1960</i>	81
Introduction de la discussion par le Président	81
Proposition tendant à ce que la Quatrième commission s'occupe de la question de la reconnaissance et de l'exécution des jugements étrangers en plus du for contractuel	82
Ajournement jusqu'à une décision de la Cinquième commission sur ce point	85
PROCÈS-VERBAL N° 2 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du lundi 10 octobre 1960 – Extrait</i>	87
Discussion sur la recommandation du Conseil de l'Europe invitant la Conférence à s'occuper de l'exécution des jugements	88
Acceptation de cette invitation et renvoi de l'étude de la matière à la Quatrième commission	90
PROCÈS-VERBAL N° 3 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du mercredi 12 octobre 1960</i>	91
Exposé du Rapporteur sur la proposition autrichienne	92
Discussion sur la forme d'élection du for	92
Formation d'un Comité restreint	98
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 1 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Proposition de la Délégation belge</i>	99
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 2 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Proposition de la Délégation autrichienne</i>	103

63	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 3 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Résultats des discussions du Comité restreint</i>	105
	PROCÈS-VERBAL N° 4 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du lundi 17 octobre 1960</i>	107
69	Discussion générale sur le for contractuel	107
	Adoption du principe que la délimitation du champ d'application d'une convention éventuelle sur le for contractuel devrait faire l'objet d'une clause générale	111
73	Discussion sur les exceptions à apporter à cette clause générale.	111
	PROCÈS-VERBAL N° 5 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du mercredi 19 octobre 1960</i>	115
77	Reprise de la discussion.	115
77	Discussion sur la forme de la clause de prorogation.	117
	Adoption du principe d'une forme écrite	121
79		
79	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 4 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Proposition de la Délégation belge (variantes)</i>	123
81		
81	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 5 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Mémoire explicatif relatif à la proposition de la Délégation belge</i>	125
82		
85	PROCÈS-VERBAL N° 6 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du vendredi 21 octobre 1960</i>	129
	Décision de ne pas continuer les travaux de la Commission	130
87	Institution d'une Commission spéciale chargée d'étudier les deux problèmes du for contractuel et de l'exécution des jugements en général	133
88		
90	PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	135
	Exposé de M. Schima, Rapporteur de la Quatrième commission	135
91	Présentation d'un projet de décision concernant la compétence du for contractuel et la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers en matière patrimoniale	137
92	Adoption du projet de décision	138
92		
98		
	RAPPORT SUR LES DÉLIBÉRATIONS DU COMITÉ RESTREINT ÉTABLI PAR M. MARC PASCHOUD, SECRÉTAIRE RÉDACTEUR	141
99	Chapitre premier – Examen des problèmes que soulève une convention restreinte sur le for contractuel	141
	Chapitre II – Examen des problèmes que soulève une convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements	151
103	Chapitre III – Conclusions – But final de la Quatrième commission	154

**RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE D'ÉTAT
DES PERSONNES**

LISTE DES TEXTES REPRODUITS	158
PROCÈS-VERBAL N° 4 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du jeudi 20 octobre 1960 – Extrait</i>	159
PROCÈS-VERBAL N° 6 – QUATRIÈME COMMISSION – <i>Séance du vendredi 21 octobre 1960 – Extrait</i>	160
PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	161
Adoption d'un projet de décision concernant la reconnaissance et l'exécution de jugements en matière d'état des personnes	162

SIGNIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES A L'ÉTRANGER

LISTE DES TEXTES REPRODUITS	164
NOTE DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL SUR UN MÉMOIRE DE L'UNION INTERNATIONALE DES HUISSIERS DE JUSTICE ET OFFICIERS JUDICIAIRES RELATIF A LA SIGNIFICATION D'ACTES A L'ÉTRANGER	165
PROCÈS-VERBAL N° 3 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du mercredi 12 octobre 1960</i>	169
Discussion sur le système préconisé par l'Union internationale des huissiers de justice et officiers judiciaires	169
La Commission décide qu'il y a lieu d'étudier le problème dans son ensemble dans les années à venir	174
PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	177
Proposition et adoption d'une décision en matière de signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires à l'étranger	177

ADOPTION D'ENFANTS ÉTRANGERS

LISTE DES TEXTES REPRODUITS	180
---------------------------------------	-----

	NOTE INTRODUCTIVE DU BUREAU PERMANENT	181
158	RECOMMANDATIONS DU CYCLE D'ÉTUDE EUROPÉEN SUR L'ADOPTION ENTRE PAYS	189
159	LETTRE DU CHEF DU SERVICE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES	193
160	PROJET DE LA SECTION BELGE DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL	195
161	PROCÈS-VERBAL N° 4 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du jeudi 20 octobre 1960</i>	201
	Discussion générale	201
162	Adoption d'un projet de décision instituant une Commission spéciale sur l'adoption	204
	PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	205
	Présentation et adoption d'une décision en matière d'adoption d'enfants étrangers	205
164	MÉTHODE DE TRAVAIL ÉLABORATION DE CONVENTIONS OU DE LOIS MODÈLES	
165	LISTE DES TEXTES REPRODUITS	208
169	MÉMORANDUM CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LOIS MODÈLES	209
169	OBSERVATIONS DES GOUVERNEMENTS RELATIVES AU MÉMORANDUM CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LOIS MODÈLES	219
174		
177	PROCÈS-VERBAL N° 2 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du lundi 10 octobre 1960 – Extrait</i>	225
	Discussion sur la proposition américaine	225
177	Nomination d'un Comité restreint	229
	RAPPORT SUR LES TRAVAUX DU COMITÉ RESTREINT EN MATIÈRE DE LOIS MODÈLES ÉTABLI PAR M. G. A. L. DROZ, SECRÉTAIRE RÉDACTEUR	231
180	EXPOSÉ SUR LA COMPOSITION ET LE FONCTIONNEMENT DE LA NATIONAL CONFERENCE OF COMMISSIONERS ON UNIFORM STATE LAWS DES ÉTATS-UNIS – <i>textes anglais et français</i>	235

PROCÈS-VERBAL N° 5 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du vendredi 21 octobre 1960</i>	243
Discussion sur la résolution présentée par le Comité restreint	243
Adoption du projet de résolution après quelques modifications	247
PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	249
Adoption d'une décision en matière de lois modèles	250

REPRÉSENTATION

LISTE DES TEXTES REPRODUITS	252
MÉMORANDUM POUR CONNAÎTRE LES ASPECTS PRATIQUES DU PROBLÈME JURIDIQUE	253
RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS AU MÉMORANDUM DE JUILLET 1957	257
PROCÈS-VERBAL N° 4 – CINQUIÈME COMMISSION – <i>Séance du jeudi 20 octobre 1960 – Extrait</i>	281
Décision de maintenir la question de la représentation à l'ordre du jour de la Conférence	282
PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	283
Adoption d'une décision en matière de représentation	283

LOI APPLICABLE AUX SOCIÉTÉS, ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 25 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	287
Rejet d'un projet de décision en matière de loi applicable aux sociétés, associations et fondations	287

SÉANCE DE CLÔTURE DE LA NEUVIÈME SESSION

LECTURE ET SIGNATURE DE L'ACTE FINAL	291
ALLOCUTION DU PRÉSIDENT	291
RÉPONSES DE MM. DE VISSCHER ET BARRETT	295

ACTE FINAL DE LA NEUVIÈME SESSION

243	A. PROJETS DE CONVENTIONS	299
243	I. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers . .	299
247	II. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires	304
249	III. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de	
250	protection des mineurs	308
	B. DÉCISIONS RELATIVES AUX TRAVAUX FUTURS DE LA CONFÉRENCE	313
252	I. Sur la compétence du for contractuel et la reconnaissance et l'exécution des jugements	
	étrangers en matière patrimoniale	313
253	II. Sur la reconnaissance des jugements en matière d'état des personnes	313
257	III. En matière de signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires à l'étranger	314
	IV. En matière d'adoption d'enfants étrangers	314
281	V. En matière de lois modèles	314
282	VI. En matière de représentation	315

ANNEXE: BIBLIOGRAPHIE
RELATIVE AUX SEPTIÈME ET HUITIÈME SESSIONS DE LA CONFÉRENCE

283	I. PUBLICATIONS DE LA CONFÉRENCE	321
283	II. REPRODUCTIONS ET TRADUCTIONS DES CONVENTIONS	321
287	III. ARTICLES SUR LES SEPTIÈME ET HUITIÈME SESSIONS DANS LEUR ENSEMBLE.	323
287	IV. OUVRAGES ET ARTICLES RELATIFS A UNE DES MATIÈRES TRAITÉES AUX SEPTIÈME ET	
	HUITIÈME SESSIONS	326
291	1. Procédure civile	326
291	2. Vente à caractère international d'objets mobiliers corporels	327
295	3. Renvoi	329
	4. Sociétés	330
	5. Obligations alimentaires	330
	6. Divers	332

TABLES

SOMMAIRE DES PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES PLÉNIÈRES 335

TABLE DES MATIÈRES 337

CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

ACTES ET DOCUMENTS
DE LA NEUVIÈME SESSION

5 AU 26 OCTOBRE 1960

TOME II
LÉGALISATION

ÉDITÉS PAR LE BUREAU PERMANENT DE LA CONFÉRENCE
IMPRIMERIE NATIONALE / LA HAYE / 1961

TABLE DES MATIÈRES

	Page
AVIS AU LECTEUR	5
SOMMAIRE DES ACTES ET DOCUMENTS DE LA NEUVIÈME SESSION	7

DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES

LISTE DES DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES	11
ESQUISSE D'UN AVANT-PROJET DE CONVENTION - EXTRAIT DU DOCUMENT PRÉLIMINAIRE D'AOÛT 1956	13
AVANT-PROJET DE CONVENTION ÉTABLI PAR LA COMMISSION SPÉCIALE ET RAPPORT DE M. YVON LOUSSOUARN	15
Composition de la Commission spéciale	15
Avant-projet de convention du 5 mai 1959 élaboré par la Commission spéciale	16
Rapport de la Commission spéciale présenté par M. Yvon Loussouarn.	19
OBSERVATIONS RELATIVES A L'AVANT-PROJET DE CONVENTION ÉTABLI PAR LA COMMISSION SPÉCIALE ET AU RAPPORT DE M. YVON LOUSSOUARN	33
Texte des observations gouvernementales par pays	33
Observations d'Organisations gouvernementales et non gouvernementales	38
Tableaux synoptiques	41

PROCÈS-VERBAUX ET DOCUMENTS DE TRAVAIL DE LA PREMIÈRE COMMISSION

COMPOSITION DE LA PREMIÈRE COMMISSION	53
LISTE DES PROCÈS-VERBAUX ET DES DOCUMENTS DE TRAVAIL	57
PROCÈS-VERBAL N° 1 - <i>Séance du mercredi 5 octobre 1960</i>	59
Constitution de la Première commission	59

PROCÈS-VERBAL N° 2 – <i>Séance du jeudi 6 octobre 1960</i>	61
Articles 2 et 3 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Exposé du Rapporteur . . .	62
Article 2 – Discussion	62
Difficultés dans la délimitation du critère formel ou matériel du domaine de l'article 2	63
Tentative pour fusionner les litt. a) et d).	64
Article 3 – Discussion	65
Proposition de M. Hoyer tendant à laisser les Etats libres d'étendre ou de restreindre le	
système de l'apostille	68
Ajournement de la discussion	70
CHRONOLOGIE	
PROCÈS-VERBAL N° 3 – <i>Séance du lundi 10 octobre 1960</i>	71
Articles 2 et 3 – Suite de la discussion	71
Rappel des propositions en présence (documents de travail N° 1, N° 2 et N° 3).	71
Ouverture de la discussion sur la proposition de MM. Flore et Holleaux tendant à étendre	
le système de l'apostille à tous les actes (document de travail N° 2)	72
Précisions données par les auteurs de la proposition.	72
Discussion sur cette proposition	73
Exposé du Rapporteur qui dresse le bilan de la discussion	74
Adoption de la proposition franco-italienne tendant à étendre à tous les actes le système	
de l'apostille.	77
Article premier – Ouverture de la discussion	77
Discussion préalable sur le titre de la convention et sur la définition des documents	
officiels	77
Précision du Rapporteur sur l'impossibilité de réclamer une légalisation si on ne réclame	
pas l'apostille	79
Renvoi de la définition des documents officiels au Comité de rédaction	80
Renvoi d'une proposition yougoslave au Comité de rédaction	81
Article 4 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Ouverture de la discussion . . .	81
Première discussion sur la langue de l'apostille	82
Nomination d'un Comité de rédaction	83
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 4 – <i>Proposition du Comité de rédaction</i>	85
PROCÈS-VERBAL N° 4 – <i>Séance du vendredi 14 octobre 1960</i>	87
Exposé du Rapporteur sur les travaux du Comité de rédaction	87
Article premier (document de travail N° 4) – Ouverture de la discussion	88
Proposition de M. Bülow tendant à inclure expressément dans la convention les	
licences d'exportation et les certificats d'origine	89

Proposition de M. Lush tendant à inclure en général dans la convention les documents de douane et les documents administratifs ayant trait aux opérations commerciales	89
Adoption de la proposition de M. Bülow	91
Discussion sur l'opportunité d'inclure dans la convention les actes de l'état civil	91
Discussion sur la possibilité de soumettre les actes des consuls à l'apostille	92
Article 2 (document de travail N° 4) – Ouverture de la discussion	94
Accord de principe et renvoi au Comité de rédaction	95
Article 3 (document de travail N° 4) – Ouverture de la discussion	95
Accord de principe et renvoi au Comité de rédaction	97
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 5 – Proposition du Comité de rédaction	99
PROCÈS-VERBAL N° 5 – Séance du mardi 18 octobre 1960	101
Intervention du représentant de l'O.N.U.faisant état de l'intérêt porté par son Organisation aux travaux de la Conférence	101
Article 9 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Ouverture de la discussion	101
Adoption de l'alinéa premier de l'article 9 réservant l'application des conventions plus libérales et dérogeant aux conventions moins libérales	104
Suppression de l'alinéa 2 de l'article 9 visant expressément la Convention de La Haye sur la procédure civile	105
Discussion sur le voeu émis par la Commission spéciale tendant à faciliter l'accès à la convention des Etats membres du Conseil de l'Europe non-membres de la Conférence	105
Article 4, alinéa premier, de l'avant-projet établi par la Commission spéciale – Ouverture de la discussion	107
Question des dimensions de l'apostille	107
Adoption du principe de la liberté des dimensions de l'apostille à partir d'un minimum fixé dans la convention	109
Discussion et premier vote sur le procédé d'apposition de l'apostille par timbre humide	109
Discussion sur la langue de l'apostille	109
Adoption du principe de la langue unique avec possibilité d'employer une langue supplémentaire	111
Adoption du principe que le titre de l'apostille sera rédigé en français	111
Discussion sur les mentions de l'apostille et renvoi au Comité de rédaction	112
Article 4, alinéas 2 et 3 de l'avant-projet – Ouverture de la discussion	112
Discussion et explication du Rapporteur sur la question de la force probante de l'apostille	112
Adoption d'une proposition de M. Nypels tendant à préciser dans la convention que l'apostille fait foi de la signature et du sceau qu'elle porte	114
Discussion sur une question soulevée par M. Lush relative à l'éventuelle force probante de l'apostille sur la qualification de l'acte apostillé	114

DOCUMENT DE TRAVAIL N° 6 – <i>Proposition de M. de Villegas (Espagne)</i>	117
PROCÈS-VERBAL N° 6 – <i>Séance du jeudi 20 octobre 1960</i>	119
Article 5 de l'avant-projet – Ouverture de la discussion – Adoption après modification de détail et renvoi au Comité de rédaction	121
Article 6 de l'avant-projet – Ouverture de la discussion	121
Adoption de l'alinéa premier de l'article 6 après accord sur une proposition tendant à mentionner des fichiers à côté des registres	122
Rejet d'une proposition sur la question des émoluments perçus à l'occasion de l'apostille et adoption de l'alinéa 2 de l'article 6	123
Ouverture de la discussion sur la proposition de M. de Villegas tendant à exclure de la convention les certificats d'origine (document de travail N° 6)	123
Adoption de cette proposition	125
Vote excluant également les licences d'exportation du domaine de la convention	126
Adoption du préambule de la convention	126
Article premier, alinéa premier (document de travail N° 5) – Adoption	126
Article premier – Discussion et adoption de l'alinéa 2 sous réserve de modifications rédactionnelles	127
Article premier – Adoption de l'alinéa 3	129
Article 2 (document de travail N° 5) – Adoption	129
Article 3 nouveau (document de travail N° 5) – Discussion sur le point de savoir s'il faut prescrire aux Etats d'interdire aux consuls de donner la légalisation supprimée par la convention	129
Adoption de l'alinéa premier	132
Ajournement de la discussion	132
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 8 – <i>Proposition du Comité de rédaction</i>	133
PROCÈS-VERBAL N° 7 – <i>Séance du samedi 22 octobre 1960</i>	137
Titre et préambule de l'avant-projet – Adoption	137
Article premier – Adoption	137
Article 2 – Adoption	138
Article 3 – Nouvelle discussion	138
Adoption	141
Article 4 – Nouvelle discussion – Nouveau vote supprimant l'obligation d'apposer l'apostille par timbre humide	142
Nouvelle discussion sur la langue de l'apostille, adoption d'un nouveau texte proposé par le Rapporteur	143

117	Modification rédactionnelle de l'article 3 déjà adopté et adoption définitive des articles 3 et 4	143
	Modèle d'apostille – Discussion – Adoption de la forme carrée et des dimensions minimales	144
119	Article 5 – Discussion et adoption dans une nouvelle rédaction	145
	Article 6 – Adoption dans une rédaction nouvelle	146
121	Article 10 – Adoption sous réserve de l'intervention de la Commission des clauses proto-	
121	colaires	146
	Article 7 – Adoption après modification rédactionnelle	147
122	Article 8 – Adoption	148
	Article 9 nouveau – Ouverture de la discussion (document de travail N° 8)	148
123	Adoption de cet article	150
123	Renvoi de la question de savoir si la convention sera ouverte ou fermée à la Commission	
125	des clauses protocolaires	150
126	Adoption de l'ensemble du projet de convention	151
126	Clôture des travaux de la Première commission.	151
126		
127	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 10 – <i>Texte du projet soumis à la séance plénière</i>	153
129		
129		
	PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 24 OCTOBRE 1960	
	PROJET DE CONVENTION ADOPTÉ	
	RAPPORT EXPLICATIF DE M. YVON LOUSSOUARN	
129		
132		
132	PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 24 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	159
	Rapport oral de M. Loussouarn	159
	Discussion et adoption par articles	163
133	Adoption de l'ensemble du projet de convention	165
137	PROJET ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME SESSION – <i>Extrait de l'Acte final signé le 26 octobre 1960</i> .	167
137		
137	RAPPORT EXPLICATIF DE M. YVON LOUSSOUARN	173
138	A. Introduction	173
138	B. Analyse de la convention.	174
141		
142	TABLE PAR ARTICLES	187
143	TABLE DES MATIÈRES	189

CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

ACTES ET DOCUMENTS
DE LA NEUVIÈME SESSION

5 AU 26 OCTOBRE 1960

TOME III
FORME DES TESTAMENTS

ÉDITÉS PAR LE BUREAU PERMANENT DE LA CONFÉRENCE
IMPRIMERIE NATIONALE / LA HAYE / 1961

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVIS AU LECTEUR	5
SOMMAIRE DES ACTES ET DOCUMENTS DE LA NEUVIÈME SESSION	7

DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES

LISTE DES DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES	11
AVANT-PROJET DE CONVENTION DE LA COMMISSION D'ÉTAT NÉERLANDAISE	13
AVANT-PROJET DE CONVENTION ÉTABLI PAR LA COMMISSION SPÉCIALE ET RAPPORT DE M. HENRI BATIFFOL	15
Composition de la Commission spéciale	15
Avant-projet de convention du 15 mai 1959 élaboré par la Commission spéciale	16
Rapport de la Commission spéciale présenté par M. Henri Batiffol	18
OBSERVATIONS DES GOUVERNEMENTS RELATIVES A L'AVANT-PROJET DE CONVENTION ÉTA- BLI PAR LA COMMISSION SPÉCIALE ET AU RAPPORT DE M. HENRI BATIFFOL	31
Texte des observations par pays	31
Tableaux synoptiques	44

PROCÈS-VERBAUX ET DOCUMENTS DE TRAVAIL DE LA DEUXIÈME COMMISSION

COMPOSITION DE LA DEUXIÈME COMMISSION	57
LISTE DES PROCÈS-VERBAUX ET DES DOCUMENTS DE TRAVAIL	61
PROCÈS-VERBAL N° 1 - <i>Séance du mercredi 5 octobre 1960</i>	63
Constitution de la Deuxième commission	63
PROCÈS-VERBAL N° 2 - <i>Séance du jeudi 6 octobre 1960</i>	65
Article premier de l'avant-projet de la Commission spéciale	65
Détermination de la loi nationale dans un système non unifié (observations de la Grande- Bretagne) - Renvoi à un comité restreint	65
Proposition britannique de qualifier le domicile <i>lege fori</i> , subsidiairement de biffer la qualification du litt. c) - Rejet	68

Proposition britannique de prévoir la compétence de la <i>lex rei sitae</i> – Renvoi au Comité de rédaction	70
Proposition allemande d'admettre, à l'encontre de la validation d'un testament (nul à l'origine) par une loi compétente uniquement au moment du décès du testateur ou par une loi rendue compétente par l'entrée en vigueur de la convention, la preuve que le testateur entendait s'en tenir à la nullité originaire de ses dispositions – Renvoi au Comité de rédaction	72
Proposition yougoslave de prévoir la compétence de la <i>lex fori</i> – Rejet	74
Article 2 de l'avant-projet de la Commission spéciale	74
Observations diverses	74
Proposition britannique de limiter la portée de l'article aux révocations contenues dans un document, question du déchirement du testament, ou de son retrait de chez le notaire – Ajournement de la décision.	75
PROCÈS-VERBAL N° 3 – Séance du mardi 11 octobre 1960	77
Article 2, suite de la discussion	77
Renvoi au Comité de rédaction chargé de restreindre le texte aux révocations provenant d'un document	77
Article 3 de l'avant-projet de la Commission spéciale	79
Diverses observations – Renvoi d'une observation suisse au Comité de rédaction	79
Décision de maintenir un article 3, même si la <i>lex rei sitae</i> était prévue à l'article premier	80
Article 4 de l'avant-projet de la Commission spéciale	81
Proposition suédoise d'englober les testaments faits par plus de deux personnes – Adoption	81
Question de l'interdépendance des dispositions de plusieurs testateurs – Rejet d'une proposition aux termes de laquelle il aurait suffi que les conditions de l'article premier fussent remplies en la personne de l'un des testateurs pour que l'acte fût valide en son entier	82
Observations suisses	85
Proposition autrichienne d'exclure expressément les pactes successoraux – Retrait, mention au rapport	85
Proposition de M. Flore de supprimer l'article 4 – Retrait	86
Reprise de la discussion sur l'interdépendance des dispositions – Ajournement de la décision sur la nécessité d'ajouter quelque chose à l'article 4	87
PROCÈS-VERBAL N° 4 – Séance du mercredi 12 octobre 1960	93
Article 4, suite de la discussion	93
Adoption d'une proposition rédactionnelle de M. Jezdic.	93
Proposition de M. Borum de supprimer l'article 4 – Rejet.	94
Article 5 de l'avant-projet de la Commission spéciale	95
Déclaration de la Délégation des Pays-Bas – Ajournement de la discussion sur les questions soulevées	95

70	Observations britannique et suisse	98
	Question de la loi applicable à la majorité des témoins – La Commission ne prend pas position	99
	Article 6 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Renvoi de diverses questions au Comité de rédaction	100
72	Article 7 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Renvoi d'une observation rédactionnelle suisse au Comité de rédaction	101
74	Observation allemande envisageant de tenir compte du point de vue de la loi successorale sur la validité des points de rattachement prévus aux litt. <i>c)</i> à <i>d)</i> de l'article premier – Renvoi au Comité de rédaction	101
74	Article 8 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Décision ajournée jusqu'au moment où l'article 5 aura été arrêté	102
75	Article 9 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Accord sur l'exclusion des testaments oraux – Renvoi au Comité de rédaction	103
77	Article 10 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Adoption	104
77	Opportunité d'une clause relative à l'ordre public – Décision d'inclure une telle clause – Renvoi au Comité de rédaction	109
77	Le Comité de rédaction est chargé d'examiner la possibilité d'une réserve permettant de qualifier le domicile <i>lege fori</i>	109
79	Nomination du Comité de rédaction	110
80		
81		
81	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 2 – <i>Avant-projet mis au point le 17 octobre 1960 par le Comité de rédaction</i>	111
81		
82	PROCÈS-VERBAL N° 5 – <i>Séance du mercredi 19 octobre 1960</i>	115
85	Deuxième lecture de l'avant-projet (texte du document de travail N° 2)	115
	Article premier, alinéa premier – Adoption	115
85	Article premier, alinéa 2 – Adoption	116
86	Article premier, alinéa 3 – Adoption	118
	Article 2 – Adoption d'un texte modifié	118
87	Article 3 – Adoption	121
	Article 4 – Adoption	121
93	Article 5 – Adoption après retrait d'un amendement néerlandais	122
93	Article 6 – Adoption – Admission d'une réserve demandée par la Yougoslavie – Mention au rapport de la question, soulevée par la Délégation allemande, de la possibilité de prouver que le testateur entendait s'en tenir à la nullité de ses dispositions	126
93		
94	Article 7 ^{bis} – Adoption	129
95		
95		
	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 4 – <i>Avant-projet remanié le 19 octobre 1960 par le Comité de rédaction</i>	131

PROCÈS-VERBAL N° 6 – <i>Séance du jeudi 20 octobre 1960</i>	135
Suite de la deuxième lecture de l'avant-projet (texte du document de travail N° 4)	135
Article 6 (ancien article 7) – Adoption	135
Article 9 – Adoption	135
Article 10 – Adoption – Mention au rapport que cet article peut aussi s'appliquer à la révocation	136
Article 11 – Adoption après acceptation d'un amendement néerlandais et rejet d'un autre amendement néerlandais	137
Article 12 – Adoption – Mention au rapport de la préférence de M. Jezdic pour l'ancien texte	141
Article 13 – Adoption	142
Maintien de l'ordre des articles, modification de l'article 4.	143
Modification de l'article 2	143
Mention au rapport de la question des décisions relatives au décès présumé	143
Clauses protocolaires – Décision de faire une convention ouverte	143
Clôture des travaux de la Deuxième commission	144

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 24 OCTOBRE 1960
PROJET DE CONVENTION ADOPTÉ
RAPPORT EXPLICATIF DE M. HENRI BATIFFOL

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE DU 24 OCTOBRE 1960 – <i>Extrait</i>	147
Rapport oral de M. Batiffol.	147
Discussion et adoption par articles	150
Adoption de l'ensemble du projet de convention	153
PROJET ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME SESSION – <i>Extrait de l'Acte final signé le 26 octobre 1960</i>	155
RAPPORT EXPLICATIF DE M. HENRI BATIFFOL	159
A. Lois applicables (articles 1, 2 et 3)	160
B. Domaine de la convention (articles 4 et 5)	167
C. Règles d'application (articles 6, 7 et 8)	170
D. Réserves (articles 9 à 13)	172
E. Clauses finales (articles 14 à 20)	173
TABLE PAR ARTICLES	175
TABLE DES MATIÈRES	177

CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

ACTES ET DOCUMENTS
DE LA NEUVIÈME SESSION

5 AU 26 OCTOBRE 1960

TOME IV
PROTECTION DES MINEURS

ÉDITÉS PAR LE BUREAU PERMANENT DE LA CONFÉRENCE
IMPRIMERIE NATIONALE / LA HAYE / 1961

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
AVIS AU LECTEUR	5
SOMMAIRE DES ACTES ET DOCUMENTS DE LA NEUVIÈME SESSION	7
DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES ET AUTRES TEXTES REPRODUITS	
LISTE DES DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES ET DES AUTRES TEXTES REPRODUITS	11
AVANT-PROJET DE CONVENTION ET VŒU ADOPTÉS PAR LA COMMISSION SPÉCIALE ET RAPPORT DE M. LUIGI MARMO	13
Composition de la Commission spéciale	13
Avant-projet de convention du 30 mars 1960 et vœu adoptés par la Commission spéciale	14
Rapport de la Commission spéciale présenté par M. Luigi Marmo	18
Introduction	18
Analyse de l'avant-projet	21
Vœu	32
OBSERVATIONS RELATIVES A L'AVANT-PROJET DE CONVENTION ÉTABLI PAR LA COMMISSION SPÉCIALE ET AU RAPPORT DE M. LUIGI MARMO	33
Observations des Gouvernements	33
Observations du Service social international	41
CONVENTION DE LA HAYE DU 12 JUIN 1902	47
PROJET DE L'INTERNATIONAL LAW ASSOCIATION - <i>Adopté à la Conférence de Hambourg, août 1960</i>	51
PROCÈS-VERBAUX ET DOCUMENTS DE TRAVAIL DE LA TROISIÈME COMMISSION	
COMPOSITION DE LA TROISIÈME COMMISSION	57
LISTE DES PROCÈS-VERBAUX ET DES DOCUMENTS DE TRAVAIL	61
PROCÈS-VERBAL N° 1 - <i>Séance du mercredi 5 octobre 1960.</i>	63
Constitution de la Troisième Commission	63

PROCÈS-VERBAL N° 2 – <i>Séance du vendredi 7 octobre 1960</i>	65
Exposé introductif du Rapporteur	65
Discussion générale, révision de la Convention de 1902 ou élaboration d'un nouvel instrument?	66
PROCÈS-VERBAL N° 3 – <i>Séance du samedi 8 octobre 1960</i>	73
Résumé de la discussion de la veille par le Rapporteur	73
Suite de la discussion générale	74
Article premier de l'avant-projet de la Commission spéciale – Accord de principe sur un nouveau texte	78
Articles 2, 3 et 7 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Discussion générale.	79
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 1 – <i>Proposition de M. Puban (Yougoslavie)</i>	83
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 2 – <i>Formules proposées par M. Maridakis (Grèce)</i>	85
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 3 – <i>Proposition de la Délégation autrichienne</i>	87
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 4 – <i>Résultats provisoires d'un échange de vues entre les Délégations allemande, italienne et néerlandaise</i>	89
PROCÈS-VERBAL N° 4 – <i>Séance du mardi 11 octobre 1960</i>	91
Résumé du Rapporteur sur les débats de la séance précédente	91
Article 2, alinéas 1-3 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Accord	92
Article 2, alinéa 4, de l'avant-projet de la Commission spéciale.	92
Propositions diverses	92
Décision de mentionner expressément l'émancipation	97
Décision de déterminer la loi applicable à la majorité et à l'émancipation.	97
Décision de prévoir la double référence à la loi nationale et à la loi de la résidence habituelle à cet effet	98
Article 3 de l'avant-projet de la Commission spéciale	98
Proposition autrichienne	99
Discussion sur le devoir de consultation ou d'information – Décision de ne pas fixer de délai à cet effet	99
Caractère réalisable des mesures – Décision de ne pas le mentionner.	101
Article 7 de l'avant-projet de la Commission spéciale	102
Accord de principe sur les articles 1 à 4 du document de travail N° 4, constitution du Comité de rédaction	102

65	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 5 - <i>Articles mis au point par le Comité de rédaction le mercredi</i>	
65	12 octobre	103
66	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 6 - <i>Formules proposées par M. Maridakis (Grèce)</i>	105
73	PROCÈS-VERBAL N° 5 - <i>Séance du vendredi 14 octobre 1960</i>	107
73	Exposé du Rapporteur sur les travaux du Comité de rédaction.	107
74	Explications du Rapporteur relatives aux articles 4 à 6 de l'avant-projet de la Commission spéciale	108
78	Article 4 de l'avant-projet de la Commission spéciale - Maintien sous réserve de mise au point rédactionnelle	108
79	Article 5 de l'avant-projet de la Commission spéciale	111
83	Propositions diverses	111
85	Consultation préalable ou avis, exception si le mineur se déplace vers le pays dont il est ressortissant?	112
87	Renvoi au Comité de rédaction	114
87	Article 6 de l'avant-projet de la Commission spéciale	114
89	Propositions diverses	114
91	Le Comité de rédaction est chargé de rédiger deux textes, l'un ne se référant qu'à des critères subjectifs, l'autre à des critères subjectifs et objectifs	116
91	Décision de ne pas faire d'exception pour le déplacement frauduleux vers l'Etat dont le mineur est ressortissant.	118
92	Article 7 de l'avant-projet de la Commission spéciale	118
92	Article 8 de l'avant-projet de la Commission spéciale - Accord de principe	119
92	Renvoi des articles 4, 5, 6 et 8 au Comité de rédaction	120
97	DOCUMENT DE TRAVAIL N° 9 - <i>Articles mis au point par le Comité de rédaction le vendredi 14 octobre</i>	121
97	PROCÈS-VERBAL N° 6 - <i>Séance du samedi 15 octobre 1960</i>	123
98	Exposé du Rapporteur sur les travaux du Comité de rédaction	123
98	Articles 9 et 10 de l'avant-projet de la Commission spéciale	123
99	Propositions diverses, notamment proposition commune des Délégations allemande, italienne, néerlandaise et yougoslave (document de travail N° 7)	124
99	Proposition de M. de Winter de prévoir une réserve	125
101	Proposition de M. Puhan pour l'article 10, alinéa 2.	126
102	Propositions de MM. de Winter, van Hecke et Maridakis pour l'article 10, alinéa 2; question de la distinction du domaine respectif des articles 6 et 10; exposé du Rapporteur sur l'histoire des diverses propositions	128

Accord sur le principe de l'article 9 et renvoi au Comité de rédaction	132
Article 10, alinéa premier – Renvoi au Comité de rédaction	132
Article 10, alinéa 2 – Décision en faveur de la formule de M. van Hecke et renvoi au Comité de rédaction	132
Article 11 de l'avant-projet de la Commission spéciale – Accord de principe et renvoi au Comité de rédaction	132
Article 12 de l'avant-projet de la Commission spéciale.	134
Toute formule positive est écartée.	134
Proposition yougoslave – Rejet, accord de principe sur l'article 12 et renvoi au Comité de rédaction.	134
Article 13 de l'avant-projet de la Commission spéciale.	134
Question des rapports avec d'autres conventions — Renvoi au Comité de rédaction. .	135
Observation de M. Ferreira Pedrosa sur la détermination de la majorité.	135
Proposition de M. Ferreira Pedrosa sur l'article 5, alinéa 4 du document de travail N° 5. .	136
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 10 – <i>Projet mis au point par le Comité de rédaction le samedi 15 octobre</i>	137
PROCÈS-VERBAL N° 7 – <i>Séance du lundi 17 octobre 1960.</i>	141
<i>Discussion du projet mis au point par le Comité de rédaction (document de travail N° 10)</i>	
Article premier – Adoption d'un texte modifié selon une proposition de M. Schwind, mention de l'émancipation dans le rapport	141
Article 2 – Adoption	143
Article 3 – Adoption	144
Article 4 – Adoption	144
Article 5	145
Adoption d'une proposition de M. Huss.	145
Observation de Mme Mende sur l'obligation d'aviser ou de consulter, discussion .	146
Adoption de l'article 5 avec des modifications purement rédactionnelles	148
Article 6 – Adoption	148
Article 7 – Décision de supprimer l'article	149
Article 8	149
Adoption de diverses propositions.	149
Proposition de M. de Winter de prévoir une disposition permettant le transfert de la compétence par accord entre autorités de deux Etats	152
Nouveau texte de l'article 8 – Vote non décisif, décision remise à la séance suivante . . .	154

132	PROCÈS-VERBAL N° 8 - <i>Séance du mardi 18 octobre 1960</i>	155
132	<i>Suite de la discussion du projet mis au point par le Comité de rédaction (document de travail N° 10)</i>	
	Article supplémentaire proposé par M. de Winter (document de travail N° 11)	155
132	Propositions diverses	155
	Adoption d'un nouveau texte qui sera placé après l'article 6.	159
132	Proposition du Rapporteur sur la consultation entre autorités	159
134	Admission du principe	161
134	Texte modifié - Vote non décisif, décision ajournée	161
134	Article 8 - Adoption	162
134	Article 9 - Adoption	162
135	Article 10	162
135	Proposition d'un troisième alinéa par M. Puhan - Pas retenue	163
136	Adoption d'un texte modifié	164
	Article 11 - Adoption	165
	Article 12 - Adoption	165
137	Article 13 - Adoption	166
	Article 14 - Adoption après suppression de l'alinéa premier	167
141	<i>Question des effets du divorce</i>	
	Proposition du Rapporteur (document de travail N° 8)	169
141	Décision de ne pas inclure de règle de portée générale	171
143	Proposition de M. van Hecke de prévoir une réserve - M. van Hecke est chargé de rédiger	
144	un texte	171
144		
145	PROCÈS-VERBAL N° 9 - <i>Séance du jeudi 20 octobre 1960</i>	173
145	Proposition du Rapporteur relative à l'échange de vues (document de travail N° 12) -	
146	Adoption	173
148	Proposition de M. Graveson sur la détermination de la loi nationale dans un système non	
148	unifié - Adoption d'un texte modifié	174
149	Observation rédactionnelle de M. de Winter sur l'article 12 - Adoption	175
149	Proposition de M. van Hecke d'un texte contenant la réserve des effets du divorce (do-	
149	document de travail N° 13).	176
	Proposition de M. Marmo d'ajouter un second alinéa	178
152	Exposé de M. van Hecke sur son projet.	180
154	Proposition du Rapporteur pour l'alinéa 2	181
	A titre indicatif, une majorité préférerait éviter toute réserve	181
	Constitution d'un groupe restreint chargé de mettre au point un texte	

DOCUMENT DE TRAVAIL N° 18 – <i>Texte préparé par le Comité de rédaction le 20 octobre</i>	183
PROCÈS-VERBAL N° 10 – <i>Séance du vendredi 21 octobre 1960</i>	187
Proposition par neuf Délégations d'une réserve relative à la compétence des tribunaux de divorce – Adoption	187
Caractère ouvert ou fermé de la Convention – La Commission des clauses protocolaires est priée de rédiger un article consacrant une solution intermédiaire.	190
Remarques de M. Schwind sur les rapports entre la Convention en voie d'élaboration et les conventions existantes – Décision remise en attendant les propositions de la Commission des clauses protocolaires	191
Adoption d'un préambule	192
Nouvelle lecture du projet (texte du document de travail N° 18).	192
Article premier – Rejet de deux amendements de M. Schwind	192
Articles 2, 3 et 4 – Pas d'observations	192
Article 5 – Maintien de l'article qui sera placé près de l'article 13	193
Article 6 – Adoption d'une adjonction proposée par M. Huss	193
Articles 7 à 10 – Pas de discussion	192
Articles 11 et 12 – Adoption, constatation que l'échange de vues de l'article 11 pourra avoir lieu par tout moyen approprié.	193
Articles 13 et 14 – Pas d'observations	193
Article 15 – Adoption d'un texte modifié	193
Article 16 – Pas d'observations	194
Article 17 – Adoption d'un texte modifié	194
Adoption du projet dans son ensemble	194
Clôture des travaux de la Troisième commission	194
DOCUMENT DE TRAVAIL N° 21 – <i>Texte du projet soumis à la séance plénière</i>	195

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES PLÉNIÈRES DU 24 ET DU 25 OCTOBRE 1960
PROJET DE CONVENTION ADOPTÉ
RAPPORT EXPLICATIF DE M. W. DE STEIGER

PROCÈS-VERBAL N° 1 – <i>Séance du 24 octobre 1960 (Extrait)</i>	201
Déclarations des Délégations espagnole et britannique	201
Rapport oral de M. de Steiger	202
Discussion par articles	204
Titre, préambule et article premier – Adoption	204

183	Article 2 – Adoption après discussion des objections de M. De Nova	204
	Article 3 – Adoption	206
187	Article 4 – Adoption avec une modification rédactionnelle proposée par M. Flore.	206
	Articles 5-18 – Adoption.	206
187	Article 19 (non encore discuté en Commission) – Renvoi à une Commission restreinte après examen de divers amendements	207
190	Clauses finales – Adoption avec une modification rédactionnelle	209
	 PROCÈS-VERBAL N° 2 – <i>Séance du 25 octobre 1960 (Extrait)</i>	211
191	Proposition de la Commission restreinte d'adopter un nouvel article 18 reprenant les anciens articles 18 et 19 – Adoption avec une modification rédactionnelle	211
192	Adoption de l'ensemble du projet de convention	212
192	 PROJET ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME SESSION – <i>Extrait de l'Acte final signé le 26 octobre 1960</i>	213
193	 RAPPORT EXPLICATIF DE M. W. DE STEIGER	219
193	A. Introduction	219
192	B. Aperçu général	220
193	C. Analyse de la Convention	224
193	 TABLE PAR ARTICLES	245
194	TABLE DES MATIÈRES	247